

Галиева Гузель Рафаэловна

канд. филол. наук, доцент

Галляметдинова Энже Маратовна

студентка

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ШКОЛЕ

***Аннотация:** в статье рассматривается роль фразеологических единиц в процессе обучения немецкому языку, подчеркивается их значимость для формирования коммуникативной компетенции. Представлены методические рекомендации по обучению фразеологии в старшем школьном звене на основе учебника «Horizonte» для 10 класса, приведены примеры упражнений для каждого этапа работы над фразеологическим материалом.*

***Ключевые слова:** фразеологическая единица, немецкий язык, обучение фразеологии, фразеодидактика.*

Фразеологические единицы играют важную роль при изучении иностранного языка. Иноязычная коммуникация невозможна без знания и правильного применения определенного числа устойчивых оборотов [6, с. 25]. Немаловажен и культурологический аспект фразеологии: через данные языковые единицы происходит знакомство со скрытой в них культурно-исторической и страноведческой информацией. В связи с этим, фразеодидактика должна решить ряд задач, связанных с обучением фразеологии. Так, А. Редер считает, что необходимо не только разработать методические основы обучения фразеологии, включить их в УМК, но и ответить на вопросы, касающихся нормативных установок, например: какие фразеологические единицы должны входить в базовый словарь? какие фразеологизмы

должны быть усвоены на рецептивном, какие на продуктивном уровне? какие виды фразеологизмов должны осваиваться на каком языковом уровне? [8, с. 136].

В отечественной методической науке также активно ведутся дискуссии о том, на каком этапе школьного обучения должно начинаться знакомство с фразеологией изучаемого иностранного языка. Большинство ученых выступают за включение фразеологического материала в образовательный процесс на старшей ступени обучения. Во-первых, обучающиеся на данном этапе имеют определенную языковую базу и готовы расширять и углублять свои знания [4, с. 56]. Во-вторых, уровень когнитивного развития детей позволяет понять фразеологизмы как единицы с осложненной семантикой. Как известно, в данном возрасте у обучающихся преобладает словесно-логический тип мышления, «они переходят к высшим уровням абстрактного мышления, способны осознанно овладевать логическими операциями (анализом, синтезом, сравнением, абстрагированием, конкретизацией, обобщением)» [2, с. 169]. В-третьих, «старшее школьное звено, является наиболее благодатным для формирования важнейших личностных качеств, для ориентации подрастающего поколения в обществе» [4, с. 543]. Соответственно, изучение иноязычной фразеологии способствует приобщению к культуре стран изучаемого языка, через понимание особенностей менталитета их жителей, создание ассоциаций и аналогий, а также анализ и рефлексии полученных знаний происходит формирование социокультурной компетенции, что является важной частью образования в современном мире [3, с. 542–543].

Учитывая общепризнанную значимость фразеологии при изучении иностранного языка, был проведен анализ степени представленности фразеологического материала в школьном курсе немецкого языка на примере одного из основных УМК по данному предмету – «Horizonte» [1, с. 50–55]. Анализ показал, что изучению фразеологических единиц в данной линейке учебников уделяется мало внимания. В связи с этим была предпринята попытка разработки методических рекомендаций по включению устойчивых единиц в процесс обучения немецкому языку в старшей школе. В качестве основы был избран языковой материал главы 6 «Freundschaft/Liebe/Beziehungen» учебника «Horizonte» для 10 класса. В

данной главе рассматриваются вопросы человеческих взаимоотношений и изучаются прилагательные, описывающие характер человека. Знакомство с немецкими идиомами в рамках такой темы представляется наиболее удачным ввиду следующих факторов. С одной стороны, тема человека, его поведения, его качеств, особенно отрицательных, представлена во фразеологии наиболее ярко, поскольку в ней находят отражение оценочные суждения определенного этносоциума, сформированные под влиянием его мировоззрения, культурно-исторического опыта, системы ценностей, норм морали [5, с. 7]. С другой стороны, подобные оценочные фразеологизмы как языковой материал обладают коммуникативной и информационной ценностью, так как необходимость описания положительных или отрицательных качеств лиц, находящихся в окружении обучающихся, чаще всего вызывают у них интерес и находят эмоциональный отклик.

В качестве фразеологического материала предложены нумерологические фразеологизмы, изучение которых следует включить на четвертом уроке по данной главе как единицы, дополняющие список прилагательных с семантикой «качества человека».

Процесс работы над фразеологическими единицами выстраивается в четыре этапа: распознавание, понимание значения, отработка и закрепление, применение [7, с. 73]. При этом применяются деятельностный и проблемный подходы к обучению: обучающиеся активно участвуют в поиске фразеологизмов в тексте, в расшифровке значения изучаемых единиц, например, при выполнении, например, ниже приведенных заданий:

Übung 1. Lest den Text, sucht und unterstreicht die Redensarten.

Paul ist ein freundlicher und fröhlicher Mensch. Er hat viele Freunde, weil er kontaktfreudig und offen ist. Er kann einem Freund immer die Stimmung verbessern, wenn dieser wie drei Tage Regenwetter aussieht. Paul kann alles reparieren, vom Computer bis zum Auto, deshalb alle sagen, dass er zwei rechte Hände hat. Außerdem ist Paul ein guter Mitarbeiter. Wenn es bei der Arbeit notwendig ist, ein schwieriges Problem zu lösen, zählt er an den fünf Fingern ab und findet immer die einfachsten Lösungen.

Übung 1. Erklärt die Bedeutung von Redensarten.

z. B. wie zwei linke Hände haben – die linke Hand kann die Funktion der rechten Hand nicht ersetzen, man kann Dinge nicht gut halten und irgendwelche Arbeit machen – ungeschickt (неуклюжий).

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. seine drei Heller überall dazugeben | a) neugierig |
| 2. seine fünf Sinne nicht beisammen haben | b) verrückt |
| 3. wie ein neunmalkluger Mensch | c) intelligent |
| 4. an den fünf Fingern abzählen | d) gescheit (сообразительный) |
| 5. wie drei Tage Regenwetter | e) traurig |
| 6. zwei rechte Hände haben | f) geschickt |

Этап отработки и закрепления фразеологического материала должен включать в себя достаточное количество разнообразных упражнений на соотнесение частей устойчивого оборота, подстановку, восстановление исходной формы фразеологизма, составление предложений и т. п., например:

Übung 2. Ergänzt die Sätze mit gegebenen Redensarten.

seine drei Heller überall dazugeben; seine fünf Sinne nicht beisammen haben; zwei linke Hände haben; zwei rechte Hände haben; wie drei Tage Regenwetter; wie ein neunmalkluger Mensch; an den fünf Fingern abzählen.

1. Sie _____ und es half ihr, sich schnell an die neuen Arbeitsbedingungen anzupassen.
2. Anna ist eine geniale Köchin und hat wirklich _____ in der Küche.
3. Otto ist _____ und findet immer eine Lösung für komplexe Aufgaben.
4. Er kann nicht einmal ein Regal zusammenbauen, er hat einfach _____.
5. Warum macht er das? Er verhält sich, als hat er _____.
6. Hanna war immer _____, auch wenn alle um sie herum glücklich waren.
7. Er _____ in ein Gespräch, auch wenn ihn niemand fragt.

На последнем этапе работы с фразеологическими единицами, т.е. этапе применения языкового материала, обучающимся предлагаются задания, в которых решение коммуникативной задачи подразумевает использование изученных фразеологизмов, например:

Übung 3. Sprecht über ein Familienmitglied oder einen Freund. Verwendet folgende Redensarten:

seine drei Heller überalldazugeben; seine fünf Sinne nicht beisammenhaben; zwei linke Hände haben; zwei rechte Hände haben; wie drei Tage Regenwetter; wie ein neunmalkluger Mensch; an den fünf Fingern abzählen

z. B. Mein Freund benimmt sich wie ein neunmalkluger Mensch, weil er großartig in Mathe und Physik ist.

Изучение фразеологических единиц как культурно-языковых знаков на высоких уровнях владения языком, в том числе в школе, признается необходимым для осуществления полноценной межкультурной коммуникации. Обучение иноязычной фразеологии может осуществляться в четыре этапа: распознавание, понимание значения, отработка и закрепление, применение. На каждом этапе предлагается комплекс упражнений и заданий, направленный на запоминание, закрепление и применение фразеологизмов в речи и способствующий формированию языковой, речевой и социокультурной субкомпетенций.

Список литературы

1. Аверин М.М. Немецкий язык. Второй иностранный язык. 10 класс: учеб. для общеобразоват. организаций: базовый и углубл. уровни / М.М. Аверин [и др.]. – М.: Просвещение: Cornelsen, 2019. – 168 с.
2. Евстафьева С.В. Особенности развития мышления в старшем подростковом и раннем юношеском возрасте / С.В. Евстафьева // Психология когнитивных процессов. – 2020. – №9. – С. 166–177. EDN QKXIZH
3. Капустина Л.В. Использование фразеологизмов как фактор развития социокультурной компетенции при обучении иностранному языку в старших классах / Л.В. Капустина, В.А. Любаева // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 11. – С. 541–545.
4. Тумайкина В.В. Использование фразеологизмов в процессе обучения английскому языку в средней школе / В.В. Тумайкина // Педагогическое образование на Алтае. – 2020. – №1. – С. 55–65. EDN JCHNOC

5. Яхина А.М. Оценочность как компонент значения фразеологических единиц в русском, английском и татарском языках: на материале глагольных ФЕ, обозначающих поведение человека: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / А.М. Яхина. – Казань, 2008. – 23 с. EDN ZNMNLF

6. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – Niemeyer: 2., durchges. und. Erg Aufl. Tübingen, 1997. – 308 p.

7. Lüger H. Phraseologische Forschungsfelder. Impulse, Entwicklungen und Probleme aus germanistischer Sicht / H. Lüger // Beiträge zur fremdsprachenvermittlung. 2019. №61. Pp. 51–82.

8. Reder A. Moderne fremdsprachendidaktische Ansätze für die Phrasemvermittlung / A. Reder // Didaktische Perspektiven der Phraseologie in der Gegenwart. – 2023. – Pp. 135–153.